



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

|                                                  |                                                                                                     |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DIPARTIMENTO                                     | Scienze Umanistiche                                                                                 |
| ANNO ACCADEMICO OFFERTA                          | 2015/2016                                                                                           |
| ANNO ACCADEMICO EROGAZIONE                       | 2016/2017                                                                                           |
| CORSO DILAUREA MAGISTRALE                        | LINGUE E LETTERATURE MODERNE DELL'OCCIDENTE E DELL'ORIENTE                                          |
| INSEGNAMENTO                                     | LINGUA E TRADUZIONE INGLESE II LIVELLO AVANZATO                                                     |
| TIPO DI ATTIVITA'                                | B                                                                                                   |
| AMBITO                                           | 50381-Lingue e Letterature moderne                                                                  |
| CODICE INSEGNAMENTO                              | 16365                                                                                               |
| SETTORI SCIENTIFICO-DISCIPLINARI                 | L-LIN/12                                                                                            |
| DOCENTE RESPONSABILE                             | SCIARRINO CHIARA      Professore Associato      Univ. di PALERMO                                    |
| ALTRI DOCENTI                                    |                                                                                                     |
| CFU                                              | 9                                                                                                   |
| NUMERO DI ORE RISERVATE ALLO STUDIO PERSONALE    | 180                                                                                                 |
| NUMERO DI ORE RISERVATE ALLA DIDATTICA ASSISTITA | 45                                                                                                  |
| PROPEDEUTICITA'                                  | 16368 - LINGUA E TRADUZIONE INGLESE I LIVELLO AVANZATO                                              |
| MUTUAZIONI                                       |                                                                                                     |
| ANNO DI CORSO                                    | 2                                                                                                   |
| PERIODO DELLE LEZIONI                            | 2° semestre                                                                                         |
| MODALITA' DI FREQUENZA                           | Obbligatoria                                                                                        |
| TIPO DI VALUTAZIONE                              | Voto in trentesimi                                                                                  |
| ORARIO DI RICEVIMENTO DEGLI STUDENTI             | SCIARRINO CHIARA<br>Mercoledì 8:30 10:00 Studio docente, settimo piano, ed. 12, Viale delle Scienze |

**DOCENTE:** Prof.ssa CHIARA SCIARRINO

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>PREREQUISITI</b>                      | <p>La metodologia di insegnamento di tipo (inter)attivo si basa sulle lezioni frontali tenute dal docente del corso e sulle esercitazioni tenute dai collaboratori linguistici. Le lezioni frontali si svolgeranno nell'arco del secondo semestre. L'orario didattico sarà indicato sul sito web del corso di studi.</p> <p>Le esercitazioni di lingua articolate durante l'intero anno accademico si concentrano su tutte le abilità linguistiche: il parlato, l'ascolto, la lettura, la scrittura.</p> <p>Gli studenti in possesso di certificazione linguistica (di data inferiore a due anni) di livello C1 (informazioni su tipo e valutazione sulla pagina unipa apposita) non sono obbligati a frequentare le esercitazioni, ma devono presentare copia del certificato al docente.</p> <p>La frequenza è obbligatoria.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI</b> | <p>Conoscenza e capacità di comprensione di materiali autentici e di diverse tipologie testuali attraverso cui verranno estese e rafforzate le abilità linguistiche di base già acquisite nel primo ciclo di studi.</p> <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione: lo studente applica la sua conoscenza e comprensione del linguaggio scritto e parlato per descrivere aspetti stilistici di diversi tipi di testi.</p> <p>Autonomia di giudizio: Lo/a studente/ssa è in grado di contestualizzare, argomentare e formulare giudizi in riferimento agli aspetti linguistici di testi letterari e non letterari, includendo la riflessione sulle responsabilità sociali ed etiche collegate all'applicazione delle loro conoscenze e giudizi.</p> <p>Abilità comunicative: Lo studente mostra capacità di interloquire, in autonomia, con parlanti anglofoni, oltre a saper leggere ed interpretare coerentemente un testo. Capacità di esporre in classe, in lingua inglese, i risultati raggiunti grazie all'applicazione di un software speciale ai testi presi in esame.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <b>VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO</b>    | <p>La verifica finale è costituita da una prova scritta e da una prova orale. Sono previste inoltre delle prove in itinere di lingua.</p> <p>La prova scritta propedeutica all'orale risulta così composta:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- un saggio di circa 800-1000 parole su argomenti trattati nelle lezioni frontali (2 ore) (15 punti)</li><li>- Use of English (15 punti)</li></ul> <p>Prova orale: su argomenti affrontati durante tutto il corso (e di grammatica inglese e di stilistica dei corpora)</p> <p>Nella prova orale lo studente dovrà dimostrare di saper contestualizzare, argomentare e interpretare i contenuti del corso con capacità critica. Lo studente dovrà raggiungere un livello di competenze linguistiche fra B2 e C1. Il voto finale scaturisce dalla media di tutte le componenti. La valutazione avviene in trentesimi secondo i seguenti criteri.</p> <p>30- 30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti.</p> <p>26-29: Buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti.</p> <p>24-25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti</p> <p>21-23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti proposti ma ne possiede le conoscenze, soddisfacente proprietà di linguaggio, scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze</p> <p>18-20: minima conoscenza di base degli argomenti proposti e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite.</p> <p>insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.</p> |
| <b>OBIETTIVI FORMATIVI</b>               | <p>Al termine del corso lo studente raggiunge delle competenze linguistiche pari al C1 secondo il Quadro comune di riferimento.</p> <p>Gli studenti acquisiranno altresì le nozioni chiave della Stilistica dei Corpora utile all'analisi e all'insegnamento di testi letterari e non letterari. Coloro che sceglieranno il corso di 45 ore rafforzeranno, nella parte finale del corso, le proprie abilità traduttive in relazione all'opera di narrativa di una scrittrice irlandese, Deirdre Madden, che sarà ospite a Palermo nella primavera del 2017.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA</b>    | <p>Lezioni frontali; esercitazioni dei collaboratori linguistici</p> <p>La metodologia di insegnamento di tipo (inter)attivo si basa sulle lezioni frontali tenute dal docente del corso e sulle esercitazioni tenute dai collaboratori linguistici. Le lezioni frontali si svolgeranno nell'arco del secondo semestre. L'orario didattico sarà indicato sul sito web del corso di studi.</p> <p>Le esercitazioni di lingua articolate durante l'intero anno accademico si concentrano su tutte le abilità linguistiche: il parlato, l'ascolto, la lettura, la scrittura.</p> <p>Gli studenti in possesso di certificazione linguistica (di data inferiore a due anni) di livello C1 (informazioni su tipo e valutazione sulla pagina unipa apposita) non sono obbligati a frequentare le esercitazioni, ma devono presentare copia del</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                          | certificato al docente.<br>La frequenza e' obbligatoria.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>TESTI CONSIGLIATI</b> | Yufang Ho, Corpus Stylistics in Principles and Practice. A Stylistic Exploration of John Fowles' The Magus, Bloomsbury, London, New York, 2011.<br>Masahiro Hori, Investigating Dickens' Style, Palgrave, Macmillan, 2004.<br>David L. Hoover, Jonathan Culpeper, Kieran O'Halloran, Digital Literary Studies. Corpus Approaches to Poetry, Prose and Drama, Routledge, New York, London, 2014.<br>David L. Hoover, Language and Style in The Inheritors, University Press of America, Lanham, New York, Oxford, 1999. |

### PROGRAMMA

| <b>ORE</b> | <b>Lezioni</b>                                                                                                                                  |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 45         | Stilistica (6), Stilistica dei corpora: teorie e metodologie (14), Stilistica dei corpora: applicazioni pratiche (10), Tradurre il romanzo (10) |
| <b>ORE</b> | <b>Esercitazioni</b>                                                                                                                            |
| 40         | Esercitazioni collaboratori linguistici. Il numero indicato si intende per semestre.                                                            |